

# 论财务英语的专业属性及文体特征

党秋菊

(西安欧亚学院外国语学院 西安 710065)

**【摘要】** 由于所服务行业的特殊性,财务英语也具有鲜明的专业属性和典型的语体特征。本文从词汇、句法、语篇三个层面解读财务英语的专业属性和语体特征。

**【关键词】** 财务英语 专业属性 语体特征

## 一、财会英语的专业属性

财务英语的专业属性是由其行业特殊性和语用目的性所决定,文体特征在词汇层面上集中反映在以下几个方面。

1. 大量使用专业术语。一些常用词语在财务英语中的意义也和日常用法不同,这也是英文术语的一大显著特征。很多英语术语都是由普通词语演化而来,但和某一行业联系起来时,往往具有特殊的含义,需要引起特别重视。如:

表1

词汇	account	check	document	equity	interest	quotation	liability
普通意义	报道	检查	文件	公正	兴趣	引言	义务
财务英语	账户	支票	单据	普通股	利息	报价	负债

一些短语搭配在财务英语中也具有特定的含义,注意不要和日常用语混为一谈。例如: absolute expenditure (实际开支), accounts receivable (应收款项), capital appreciation (资本增值), current assets (流动资产), temporary receipts (暂收款项), reserved fund (储备基金), Letter of Credit (信用证), gold standard (金本位)等。

2. 经常使用缩略语。缩略语大多是由主要单词的首字母缀合而成,在长期使用过程中约定俗成固定下来的。缩略语和全称相比,既提高了书写的便利,有的也满足发音方便,提高了交际和使用的时效。但需要注意的是,不同的学科领域或文本体裁中,同样的缩略语可能所指内涵并不一样。例如:

表2

A/O	account of	进某账户
A/P	authority to purchase	委托购买证
B/C	bill for collection	托收票据
B/D	bank draft	银行汇票
C/N	credit note	收款通知
L/C	letter of credit	信用证
M/O	money order	汇款单
FOB	free on board	离岸价
INV	invoice	发票
CAD	Canadian Dollar	加拿大元

3. 多用正式语体。财务英语的专业属性决定了其文本必须采用正式文体,忌用含混不清,模棱两可的词汇。由于相关内容涉及经济、金融、财务等重要文件和数据,事关重大,关系到各方的权益和利益,不容许有半点的疏忽和懈怠,故措辞正式严谨,叙述详尽周到。例如:

Many companies sell on credit in order to sell more services or produces. Accounts receivable are normally expected to be collected within a relatively short period, such as 30 or 60 days. 许多公司为了销售更多的产品或服务,采取赊销的方式,通常会在相对较短的期限,如 30 天或 60 天之内收取应收款项。

Loan commitment is a promise by bank to make a loan at some future date up to some maximum amount, perhaps at a pre-specified interest rate. 贷款承诺是指银行向客户做出的在未来一定时期内按照议定利率向客户提供有约定上限的借贷承诺。

## 二、财务英语的句法特点

1. 普遍采用一般现在时态。财会英语属于经贸文体,为强调商业与经济生活的现实性、原则性及有效性,经常使用一般现在时态。汉语的动词并没有时态变化,而是通过语序和虚词来表达事件发生的先后,但英语动词用不同时态形式表达动作或事件发生的确切时间。财务英语中需要描述大量的事实性的内容,因此不便采用其他时体形式,而用一般现在时表示客观存在或持续效力。如:

Cash includes coins, currency (paper money), checks, money orders, and money on deposit that is available for unrestricted withdrawal from banks and other financial institutions. 现金包括硬币、流通货币(纸币)、支票、汇款单以及可以在银行或其他金融机构自由提取的货币存款。

The book value per share of common stock is the amount of owners' equity on the company's books for each share of its stock, that is the amount of net assets represented by each share of stock. 普通股的每股账面价值是该股票所在公司所有者权益账面上的每股金额,即表示每股净资产的金额。

2. 经常使用陈述语气。英语中的句子经常可用三种语气

来表达:陈述、祈使和虚拟。陈述语气表达一个既定的概念或命题,祈使语气传达说话人的命令或要求,虚拟语气则表达与事实不符的愿望、假设或建议,不同的语气对谓语动词的形式有着特殊的要求。由于财务英语强调所描述事件或条款的客观性、真实性和永恒性,因此惯用一般现在时态的陈述语气来进行叙述,并且不用任何修辞手法,以避免产生歧义或误会,造成不必要的经济损失或法律纠纷。请看例句:

Patents, copyrights, trademarks, and goodwill are long-term assets useful in the operations of a business, which are called intangible assets because they do not exist physically. 专利权、版权、商标和良好声誉等长期资产在企业运营过程中非常重要。由于这些资产没有实物形态,因此被称作无形资产。

Since inventories will typically be converted into cash within a year, or during a firm's normal operating cycle if it should be longer than a year, inventories are classified as current assets. In the balance sheet, inventory is listed immediately after receivables. 由于存货通常在一年内或在超过一年的公司正常经营周期内变现,因此将其划分为流动资产,在资产负债表上列于应收款项之后。

3. 广泛使用被动语态。为了使陈述显得更加客观理性,英语中经常采用被动语态句,忽略或淡化主语的影响和作用。由于其专业特殊性和相关行业的严谨性,财务英语的文本内容大多需要冷静客观的命题内容,而不需要太多的主观因素介入。除了使用以抽象名词做主语的被动句,财务英语中还使用大量的无生命性代词 it。如:

The term DEPLETION is used to describe not only the exhaustion of a natural resource but also the proportional allocation of the cost of a natural resource to the units extracted. 折耗这个术语不仅用来描述自然资源的耗用,而且也用来描述自然资源的按比例分配。

The amount of the depletion cost for each accounting period is then computed by multiplying the depletion cost per unit by the number of units pumped, mined, or cut. 每个会计期的折耗金额等于每单位的折耗额乘以开采(包括抽取、开采或砍伐)数量。

4. 大量使用长句结构。由于财务英语的内容涉及相关方面的利害关系,因此经常为句子成分添加相应的修饰或限定内容,以使信息更加丰富,语义更加清楚准确。英语中的长句虽然结构复杂,但主干清楚,无论跨度多大,都围绕着主谓结构展开。有些简单句经过关联词语拼接或套叠而成并列句或复合句,理解这些句子的关键要依赖关联词所表达的语义。如:

It is especially important and necessary to control the handling and recording of cash because it is so susceptible to misappropriation. 由于现金很容易被挪用,因此对现金的交易进行控制与记录就显得十分重要,也是非常必要的。

These loans might include money borrowed from the bank along with money borrowed by issuing certain types of security which is to be repaid within one year. 这些贷款有的可能是从银行借的钱,还有通过发行某种形式的债券借的钱。所有这些款项都必须在一年内偿清。

### 三、财务英语的文体特征

财务英语属于非文学语体,从语言上看,财务英语的文本大都具有内容正式、结构完整、格式规范的特点。从内容上看,财务英语主要围绕财会、经贸行业的活动展开,因此和行业的联系非常密切。从形式上看,财务英语文本有程式化的显著特点,很多内容如票据、单证等都有固定的格式。会计事务是商贸往来的忠实记录,很多与商务活动有关的文本如涉及订货、保险、账目往来、资产损耗等也都沿用固定的程式。

以韩礼德为代表的功能语言学派认为应把语言的基本功能归结为三大类,即:意念功能、人际功能和语篇功能。意念功能指组织语言使用者现实世界或虚构世界的体验,人际功能在于建立或维系人际关系,语篇功能可以起到创建信息单位,并指向特定的语言使用场景。汉英语篇的组织结构与衔接方式存在着显著差异,汉语重意合,而英语重形合。

财务英语的文本大多突出强调其实用性功能,篇章的内容和功能决定了所采用的组织结构和展开模式。通常情况下,财务英语篇章采用叙事和说明模式展开,叙事是英语篇章行文的基本模式,采用以时间、因果、结论或意义为一体的结构,但说明模式一般根据逻辑方式而不是时间或空间来组织所要解说的主题,通过陈述证据和逻辑事理来实现篇章内部的衔接关系。说明模式常常借助以下具体方式:定义、分类、因果、过程、类比、比较、推理、举例等。与汉语篇章螺旋形推进的方式不同,财务英语类的篇章大多沿用英语篇章组织的规范格式,呈线性推进,按直线方式展开。

### 四、结论

由于所服务行业的特殊性,财务英语具有典型的专业属性和语体特征。反映在词汇层面,财务英语用词正式规范,大量使用缩略语和专业术语,这样比较简洁便利,但在一定程度上加大了理解财务英语的难度。在句法结构上,财务英语普遍采用陈述语气和一般现在时态;为了更加清楚、客观、全面地陈述和说明事实或道理,财务英语也大量使用被动语态和结构复杂的长句。从语篇特征上看,财务英语多以实用性内容为主,采用叙事或说明的方式展开,并沿着直线形逻辑,层层推进。

【注】本文系2012年度西安市社科规划基金项目(项目编号:12EA17)的部分研究成果。

#### 主要参考文献

1. 杨怀恩. 财经英语之特征及翻译. 中国科技翻译, 2008; 5
2. 连淑能. 英汉对比研究. 北京: 高等教育出版社, 2010
3. 张其秀. 会计英语. 上海: 上海财经大学出版, 2010